

Porównanie tłumaczeń Łukasza 13:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nadto trzeba Mi dzisiaj i jutro i który jest nadchodzącym iść że nie jest dopuszczone prorokowi zginąć na zewnątrz Jeruzalem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz muszę dziś, jutro i pojutrze być w drodze, gdyż jest nie do pomyślenia, aby prorok* zginął poza Jerozolimą. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Lecz trzeba, (mi) dzisiaj i jutro i (dnia) następnego iść, bo nie jest dopuszczalne prorok(owi) zginąć poza Jeruzalem.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nadto trzeba Mi dzisiaj i jutro i który jest nadchodzącym iść że nie jest dopuszczone prorokowi zginąć na zewnątrz Jeruzalem
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz muszę dziś, jutro i pojutrze być w drodze, gdyż jest nie do pomyślenia, aby prorok zginął poza Jerozolimą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jednak dziś, jutro i pojutrze muszę przebyć drogę, bo niemożliwe jest, aby prorok zginął poza Jerozolimą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszakże muszę dziś i jutro i pojutrze odprawiać drogę: albowiem nie może być, aby miał prorok zginąć, oprócz w Jeruzalemie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wszakoż potrzeba mi dziś i jutro, i pojutrze iść: bo nie może być, aby prorok indziej zginął okrom w Jeruzalem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jednak dziś, jutro i pojutrze muszę być w drodze, bo rzecz to niemożliwa, żeby prorok zginął poza Jeruzalem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tymczasem muszę dziś i jutro, i pojutrze odbyć drogę, bo jest nie do pomyślenia, by prorok ginął poza Jerozolimą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tymczasem dziś, jutro i pojutrze muszę przebyć drogę, bo niemożliwe jest, aby prorok zginął poza Jeruzalem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jednak potrzeba, abym dziś, jutro i pojutrze był w drodze, bo prorok nie może zginąć poza Jeruzalem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jednakże dziś, jutro i pojutrze muszę mieć czas na drogę, bo nie uchodzi, aby jakiś prorok zginął poza Jeruzalem.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tymczasem dziś, jutro i pojutrze muszę być w drodze, bo nie może prorok zginąć gdzie indziej, niż w Jerozolimie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale trzeba, abym dzisiaj i jutro, i pojutrze był w drodze, bo prorok nie może umrzeć poza Jeruzalem.

¹⁾ <x>470 21:11</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Однак мені треба ходити сьогодні та завтра і наступного дня, бо неможливо, щоб пророк згинув поза Єрусалимом.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Lecz ponad liczbę tego obowiązuje uczynić mnie dzisiaj i jutro i tym dniem trzymającym się bezpośrednio blisko skłonny wyprowadzić się, że nie dopuszcza się uczynić proroka mogącym odłączyć się przez zatrącenie na zewnątrz Ierusalem.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak jest mi konieczne, abym dzisiaj, jutro i pojutrze szedł; bo nie pozwolono prorokowi zginąć na zewnątrz Jerozolimy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Mimo to muszę dalej podróżować, dziś, jutro i pojutrze, bo nie do pomyslenia jest, aby prorok zginął gdzieś indziej, a nie w Jeruzalaim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jednakże muszę być w drodze dzisiaj i jutro, i następnego dnia, gdyż nie jest dopuszczalne, żeby prorok został zgładzony poza Jerozolimą.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Muszę jednak przez te trzy dni kontynuować swoją podróż, bo żaden Boży prorok nie może przecież zginąć poza Jerozolimą”.